



Особенности перевода научно-фантастических произведений американской литературы XX века (на материале романов Айзека Азимова)

Хамраева Рано Раджабовна
Преподаватель Термезского
университета экономики и сервиса
rano_xamrayeva@tues.uz

Актуальность темы: Перевод научно-фантастической литературы представляет собой особый вид перевода, требующий не только знаний в области языков, но и глубокого понимания научных концепций и культурных особенностей. В XX веке научная фантастика стала важной частью мировой культуры, и одним из её ключевых авторов был Айзек Азимов. Его произведения, наполненные сложными научными теориями и социальными прогнозами, представляют значительный интерес для исследователей и переводчиков. Анализ переводов его романов позволяет выявить основные трудности и стратегии, применяемые при переводе научно-фантастических произведений.

Ключевые слова: Научная фантастика, перевод, Айзек Азимов, американская литература, XX век, научные концепции, культурные особенности.

Abstract: The translation of science fiction literature represents a unique type of translation that requires not only language skills but also a deep understanding of scientific concepts and cultural characteristics. In the 20th century, science fiction became an essential part of world culture, and one of its key authors was Isaac Asimov. His works, filled with complex scientific theories and social forecasts, are of significant interest to researchers and translators. Analyzing translations of his novels allows for the identification of the main challenges and strategies applied in the translation of science fiction works.

Keywords: Science fiction, translation, Isaac Asimov, American literature, 20th century, scientific concepts, cultural characteristics.

Цель исследования

Целью данного исследования является анализ особенностей перевода научно-фантастических произведений Айзека Азимова, а также выявление основных трудностей, с которыми сталкиваются переводчики, и способов их преодоления.

Материалы и методы исследования

В качестве материала исследования выбраны оригинальные тексты и их переводы романов Айзека Азимова, таких как "Я, робот", "Фондация" и "Конец вечности". Методы исследования включают:

- Сравнительный анализ оригинальных текстов и их переводов.



- Контекстуальный анализ научных и культурных концепций, представленных в произведениях.
- Интервью с профессиональными переводчиками научной фантастики.

Выводы

В результате исследования было установлено, что:

- Одной из главных трудностей при переводе научной фантастики является передача научных терминов и концепций, которые часто не имеют аналогов в языке перевода.
- Переводчики сталкиваются с проблемой передачи культурных и социальных контекстов, которые играют важную роль в произведениях Азимова.
- Важную роль играет стиль автора, который необходимо сохранять при переводе, что требует от переводчика высокого уровня языковой компетенции и понимания авторской манеры письма.
- Успешный перевод научно-фантастических произведений требует сотрудничества с экспертами в различных областях науки для точного и адекватного перевода терминов и концепций.

Список литературы

1. Азимов, А. (1950). I, Robot. Gnome Press.
2. Азимов, А. (1951). Foundation. Gnome Press.
3. Азимов, А. (1955). The End of Eternity. Doubleday.
4. Виноградов, В. (2012). Проблемы перевода научной фантастики. Научные записки университета, 45(2), 123-130.
5. Петров, А. (2016). Научная фантастика: проблемы и перспективы перевода. Вестник филологических наук, 29(3), 98-105.
6. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
7. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.